

◎千九百八十六年の国際小麦協定

(略称) 一九八六年の国際小麦協定

昭和六十一年	三月	十四日	ロンドンで作成
昭和六十一年	七月	一日	効力発生
昭和六十一年	六月二十四日		署名
昭和六十一年	六月	三十日	暫定的適用宣言
昭和六十一年十一月二十六日			国会承認
昭和六十一年十二月	五日		受諾の閣議決定
昭和六十一年十二月	十五日		受諾書寄託
昭和六十一年十二月	十五日		公布及び告示
昭和六十一年十二月	十五日		我が国について効力発生
(条約第十号及び外務省告示第四二二六号)			

前文	五五五	ページ
----	-----	-----

○千九百八十六年の小麦貿易規約	五五六	
-----------------	-----	--

第一部 総則	五五六	
--------	-----	--

第一条 目的	五五六	
--------	-----	--

第二条 定義	五六七	
--------	-----	--

第三条 情報、報告及び研究	五六八	
---------------	-----	--

一九八六年の国際小麦協定	五六一	
--------------	-----	--

第四 条	市場動向に関する協議	五六九
第五 条	商業的買入れ及び特殊取引	五七〇
第六 条	特惠的取引に関する指針	五七二
第七 条	報告及び記録	五七三
第八 条	紛争及び苦情	五七五
第二部 運用		
第九 条	理事会の構成	五七五
第十 条	理事会の権限及び任務	五七六
第十一 条	効力発生及び予算手続のための票数	五七八
第十二 条	加盟輸出国及び加盟輸入国の決定並びにこれらの加盟国の票数の配分	五七九
第十三 条	所在地、会期及び定足数	五八一
第十四 条	決定	五八二
第十五 条	執行委員会	五八二
第十六 条	市況に関する小委員会	五八四
第十七 条	事務局	五八四
第十八 条	オブザーバーの参加	五八五
第十九 条	他の政府間機関との協力	五八五
第二十 条	特権及び免除	五八六
第二十一 条	会計	五八七
第二十二 条	経済条項	五八九
第三部 最終規定		
第二十三 条	寄託者	五八九
第二十四 条	署名	五九〇

第二十五条	批准、受諾又は承認	五九〇
第二十六条	暫定的適用	五九〇
第二十七条	加入	五九一
第二十八条	効力発生	五九一
第二十九条	脱退	五九二
第三十条	除名	五九三
第三十一条	会計上の処理	五九三
第三十二条	改正	五九四
第三十三条	有効期間、延長及び終了	五九五
第三十四条	前文とこの規約との関係	五九五
末文		五九六
付表	第十一条の規約に基づく加盟国の票数	五九七
○千九百八十六年の食糧援助規約		六〇〇
第一部 目的及び定義		六〇〇
第一条 目的		六〇〇
第二条 定義		六〇〇
第二部 主要規定		六〇一
第三条 加盟国の抛却		六〇一
第四条 食糧援助の抛却の条件		六〇四
第五条 抛却の方法		六〇五
第六条 小麦への換算		六〇六
第七条 貿易及び農業生産に及ぼす影響並びに援助に係る取引		六〇七
第八条 緊急の必要のための特別規定		六〇七

第九 条	食糧援助委員会	六〇八
第十 条	委員会の権限及び任務	六〇八
第十一 条	所在地、会期及び定足数	六〇九
第十二 条	決定	六一〇
第十三 条	オブザーバーの参加	六一〇
第十四 条	運用規定	六一〇
第十五 条	不履行及び紛争	六一一
第三部	最終規定	六一一
第十六 条	寄託者	六一一
第十七 条	署名	六一一
第十八 条	批准、受諾又は承認	六一一
第十九 条	暫定的適用	六一二
第二十 条	加入	六一二
第二十一 条	効力発生	六一三
第二十二 条	有効期間、延長及び終了	六一四
第二十三 条	脱退及び再加入	六一四
第二十四 条	この規約と千九百八十六年の国際小麦協定との関係	六一五
第二十五 条	寄託者による通報	六一五
第二十六 条	正文	六一六
末 文		六一六

千九百八十六年の国際小麦協定

前文

この協定の署名国は、

千九百四十九年の国際小麦協定が順次修正され、更新され又はその有効期間の延長がされて千九百七十一年の国際小麦協定の締結に至ったことを考慮し、

千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百八十年の食糧援助規約で構成され並びに議定書により有効期間の延長がされた千九百七十一年の国際小麦協定が千九百八十六年六月三十日に効力を失うこと並びに新たな期間についての協定を締結することが望ましいことを考慮して、

千九百七十一年の国際小麦協定の内容を新たにし、千九百八十六年の国際小麦協定と名称を改め、また、この協定は(a)千九百八十六年の小麦貿易規約及び(b)千九百八十六年の食糧援助規約の二の別個の法的文書で構成されるものとするに並びに關係政府が自国の憲法上又は制度上の手続に従いこれらの二の規約の双方又はいずれか一方の署名及び批准、受諾又は承認のための手続をとることを合意した。

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986

PREAMBLE

THE SIGNATORIES TO THIS AGREEMENT

Considering that the International Wheat Agreement, 1949 was revised, renewed or extended on successive occasions leading to the conclusion of the International Wheat Agreement, 1971,

Considering that the provisions of the International Wheat Agreement, 1971, consisting of the Wheat Trade Convention, 1971, on the one hand, and the Food Aid Convention, 1980, on the other, as extended by Protocol, will expire on 30th June 1986, and that it is desirable to conclude an agreement for a new period,

Have agreed that the International Wheat Agreement, 1971 shall be updated and renamed the International Wheat Agreement, 1986, which shall consist of two separate legal instruments

(a) the Wheat Trade Convention, 1986 and

(b) the Food Aid Convention, 1986,

and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned.

第一部 総則

第一条 目的

この規約の目的は、次のとおりとする。

- (a) 小麦の貿易のすべての側面について及び特に他の穀物が小麦事情に影響を及ぼすものである場合にその貿易のすべての側面について国際協力を促進すること。
- (b) すべての加盟国、特に開発途上加盟国の利益のため、穀物の国際貿易の拡大を促進し及びその貿易のできる限り自由な流れ（貿易障害並びに不公正な慣行及び差別的な慣行の廃止を含む。）を確保すること。
- (c) すべての加盟国の利益のため可能な最大限度まで国際穀物市場の安定に寄与し、世界の食糧の安全保障を高め及び経済が穀物の商業的売渡しに大きく依存している国の発展に寄与すること。
- (d) 穀物の貿易に関する加盟国の関心事項についての情報交換及び討議の場を提供すること。
- (e) 経済条項を有する新たな国際協定又は規約の交渉が行われる場合のための適当な基礎を提供すること。

PART I - GENERAL

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Convention are:

- (a) To further international co-operation in all aspects of trade in wheat, and other grains, especially in so far as these affect the wheat situation;
- (b) To promote the expansion of international trade in grains, and to secure the freest possible flow of this trade, including the elimination of trade barriers and unfair and discriminatory practices, in the interest of all members, in particular developing members;
- (c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of international grain markets in the interests of all members, to enhance world food security, and to contribute to the development of countries whose economies are heavily dependent on commercial sales of grain;
- (d) To provide a forum for exchange of information and discussion of members' concerns regarding trade in grains; and
- (e) To provide an appropriate framework for the possible negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions.

第二条 定義

この規約の適用上、

- (1) (a) 「理事会」とは、千九百四十九年の国際小麦協定によつて設立され、かつ、第九条の規定に基づいて存続する国際小麦理事会をいう。
- (b) (i) 「加盟国」とは、この規約の締約国をいう。
- (ii) 「加盟輸出国」とは、第十二条の規定に従つて指定される加盟国をいう。
- (iii) 「加盟輸入国」とは、第十二条の規定に従つて指定される加盟国をいう。
- (c) 「執行委員会」とは、第十五条の規定に基づいて設立される委員会をいう。
- (d) 「市況に関する小委員会」とは、第十六条の規定に基づいて設立される小委員会をいう。
- (e) 「穀物」とは、小麦、小麦粉、ライ麦、大麦（裸麦を含む。）、「オート」とうもろこし、ミレット、ソルガム並びに理事会が定めるその他の穀物及び製品をいう。
- (f) (i) 「買入れ」とは、輸入のための穀物の買入れ（又は、文脈により、このようにして買入れられた穀物の数量）をいう。
- (ii) 「売渡し」とは、輸出のための穀物の売渡し（又は、

ARTICLE 2
Definitions

For the purposes of this Convention:

- (1) (a) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 9;
- (b) (i) "member" means a party to this Convention;
- (ii) "exporting member" means a member so designated under Article 12;
- (iii) "importing member" means a member so designated under Article 12;
- (c) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;
- (d) "Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;
- (e) "grain" or "grains" means wheat, wheat flour, rye, barley, oats, maize, millet and sorghum, and such other grains and products as the Council may decide;
- (f) (i) "purchase" means a purchase of grain for import, or the quantity of grain so purchased, as the context requires;
- (ii) "sale" means a sale of grain for export, or the quantity of such grain so sold, as the context requires;

文脈により、このようにして売り渡された穀物の数量をいう。

(iii) 買入れ又は売渡しというときは、関係政府間で行われる買入れ又は売渡しのみではなく、民間貿易業者間で行われる買入れ又は売渡し及び民間貿易業者と関係政府との間で行われる買入れ又は売渡しをもいう。

(g) 「特別多数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国の投ずる票の三分の二以上の票及び出席しかつ投票する加盟輸入国の投ずる票の三分の二以上の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。

(h) 「收穫年度」とは、七月一日から六月三十日までの期間をいう。

(i) 「作業日」とは、理事会の本部における作業日をいう。

(2) 「政府」というときは、欧州経済共同体を含む。したがって、政府による署名並びに批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託及び暫定的適用宣言というときは、欧州経済共同体については、その権限のある当局が欧州経済共同体の名において行う署名及び暫定的適用宣言並びに欧州経済共同体の制度上の手続により国際協定の締結のために寄託することとされている文書の寄託を含む。

第三条 情報、報告及び研究

(iii) where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned, but also to purchases or sales concluded between private traders, and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned)

(g) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by the exporting members present and voting, and at least two thirds of the votes cast by the importing members present and voting, counted separately)

(h) "crop year" means the period from 1 July to 30 June)

(i) "working day" means a working day at the headquarters of the Council.

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

ARTICLE 3

Information, reports and studies

(1) 第一条の目的の達成を容易にし、理事会の会期における一層十分な意見交換を可能にし、及び加盟国の一般的な利益に資するよう継続して情報を提供するため、主として次のことに視点をあてた穀物に関する定期的報告、情報交換及び適当な場合の特別研究のための措置がとられる。

- (a) 供給、需要及び市況
- (b) 各国の政策の動向及びその国際市場に及ぼす影響
- (c) 貿易、利用、保管及び輸送の改善及び拡大に関する動向（特に、開発途上国における動向）

(2) (1)の報告及び研究のための情報の収集及び提出について改善し、より多くの加盟国が理事会の事業に直接参加することを可能にし、並びに理事会がその会期中に既に与えた指針を補うため、第十六条に定める機能を有する市況に関する小委員会を設置する。

第四条 市場動向に関する協議

(1) 市況に関する小委員会が、第十六条の規定に従つて市況を絶えず検討している間に、国際穀物市場の動向が加盟国の利益に影響を及ぼす著しいおそれがあると認める場合又は事務局長が、自発的に若しくはいずれかの加盟国の要請により、このような動向について同小委員会の注意を喚起した場合に

(1) To facilitate the achievement of the objectives in Article 1, make possible a fuller exchange of views at Council sessions, and provide information on a continuing basis to serve the general interest of members, arrangements shall be made for regular reports and exchange of information, and also special studies, as appropriate, covering grains, focusing primarily upon the following:

- (a) supply, demand and market conditions;
- (b) developments in national policies and their effects on the international market;
- (c) developments concerning the improvement and expansion of trade, utilization, storage and transportation, especially in developing countries.

(2) To improve the collection and presentation of information for those reports and studies referred to in paragraph (1) of this Article, to make it possible for more members to participate directly in the work of the Council, and to supplement the guidance already given by the Council in the course of its sessions, there shall be established a Sub-Committee on Market Conditions with the functions specified in Article 16.

ARTICLE 4

Consultations on market developments

(1) If the Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under Article 16, is of the opinion that developments in the international grain market seriously threaten to affect the interests of members, or if such developments are called to the Sub-Committee's attention by the Executive Director on his own initiative or at the request of any member of the Council, it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Sub-Committee, in so informing the Executive Committee, shall give particular regard to those circumstances which threaten to affect the interests of members.

は、同小委員会は、執行委員会に対して直ちにその事実を報告する。同小委員会は、執行委員会に報告するに当たり、加盟国の利益に影響を及ぼすおそれのある事情を特に考慮する。

(2) 執行委員会は、(1)の動向を検討するために十作業日以内に会合するものとし、適当と認めるときは、事態を検討するために理事会を招集するよう理事会の議長に要請する。

第五条 商業的買入れ及び特殊取引

(1) この規約の適用上、商業的買入れとは、第二条に定義する買入れであつて国際貿易における通常の商業的慣行に適合するものをいい、(2)に規定する取引を含まない。

(2) この規約の適用上、特殊取引とは、関係加盟国政府により通常の商業的慣行に適合しない特殊性を付与された取引をいう。特殊取引には、次のものを含む。

- (a) 信用供与に基づく売渡しであつて、利率、支払期間その他関連する条件が政府の関与により世界市場における通常の商業的な利率、期間又は条件に合致しないもの
- (b) 穀物の買入れの資金が加盟輸出国政府から穀物の買入れのための借款として供与される売渡し
- (c) 加盟輸入国の通貨であつて、移転することができず、か

商業的買
入れ及び
特殊取引

(2) The Executive Committee shall meet within ten working days to review such developments and, if it deems it appropriate, request the Chairman of the Council to convene a session of the Council to consider the situation.

ARTICLE 5

Commercial purchases and special transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) Sales in which the funds for the purchase of grain are obtained under a loan from the Government of the exporting member, tied to the purchase of grain;
- (c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in

つ、加盟輸出国内で使用するその他の通貨又は物品に交換することができないものによる売渡し

(d) 特別の支払取決め（物品の交換によつて相互に信用残高を決済するための清算勘定を含む。）を有する貿易協定に基づく売渡し。ただし、関係加盟輸出国及び関係加盟輸入国が当該売渡しを商業的なものとみなすことに同意する場合を除く。

(e) 求償取引であつて、

(i) 政府の関与によつて行われ、国際相場以外の価格で穀物を交換するもの、又は、

(ii) 政府の買入計画に基づく補助を含むもの。ただし、穀物の買入れが原求償契約中に最終仕向国を明記していない求償取引に基づくものである場合を除く。

(f) 穀物の贈与又は加盟輸出国が穀物の買入れのために贈与した資金による穀物の買入れ

(g) 関係加盟国政府により通常の商業的慣行に適合しない特殊性を付与されたその他の種類の取引で理事会が定めるものの

(3) 取引が(1)に定義する商業的買入れ又は(2)に定義する特殊取引のいずれであるかに関し事務局長又はいずれかの加盟国が提起する問題については、理事会が決定する。

the exporting member;

(2) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;

(e) Barter transactions:

(1) which result from the intervention of Governments where grain is exchanged at other than prevailing world prices, or

(2) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of grain results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;

(f) A gift of grain or a purchase of grain out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;

(g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

(3) Any question raised by the Executive Director or by any member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

第六条 特恵的取引に関する指針

特恵的取引に関する指針

(1) 加盟国は、穀物の特恵的取引を、生産及び商業的な国際貿易の通常の形態に有害な影響を及ぼすことを避けるような方法で行うことを約束する。

(2) このため、加盟供与国及び加盟受益国は、特恵的取引が行われなかつた場合に合理的に予想することができる商業的売渡しに対する追加として、また、受益国における消費又は在庫を増加させるものとして当該特恵的取引が行われることを確保するために適当な措置をとる。この措置は、国際連合食糧農業機関の加盟国である国の場合には、同機関の余剰処理の原則及び指針並びに同機関の加盟国の協議義務に適合しなければならず、また、受益国との間で合意された穀物の商業的輸入水準が当該受益国により世界の全地域に対する関係において維持されるとの要件を含むことができる。当該輸入水準の設定又は調整に当たつては、特定期間における商業的輸入水準、利用及び輸入の最近の傾向並びに当該受益国の経済事情、特にその国際収支状況を十分に考慮する。

(3) 加盟国は、特恵的取引による輸出を行う場合には、受益国との取極の締結前に、加盟輸出国であつてその商業的売渡しに当該特恵的取引により影響を受けるおそれのあるものと可能な最大限度まで協議する。

Guidelines relating to concessional transactions

ARTICLE 6

(1) Members undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end both supplying and recipient members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions, and would increase consumption or stocks in the recipient country. Such measures shall, for countries which are members of FAO, be consistent with the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines and the consultative obligations of FAO members, and may include the requirement that a specified level of commercial imports of grains agreed with the recipient country be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level, full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period, to recent trends in utilization and imports, and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transactions to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

- (4) 事務局は、穀物の特惠的取引の動向について理事会に定期的に報告する。

第七条 報告及び記録

- (1) 加盟国は、自国が行う穀物のすべての船積み及び非加盟国からの穀物のすべての輸入につき商業的取引及び特殊取引を別個に示す報告を定期的に行うものとし、理事会は、各収穫年度につき、その記録を保持する。理事会は、また、可能な限り、非加盟国間のすべての船積みについての記録を保持する。

- (2) 加盟国は、穀物についての自国の供給及び需要に関して理事会が必要とする情報を可能な限り提供し、並びに自国の穀物政策のすべての変更を速やかに報告する。

- (3) この条の規定の適用上、

- (a) 加盟国は、商業的売渡し及び商業的買入れ並びに特殊取引に係る穀物の数量に関する情報で理事会がその権限上必要とするものを事務局長に送付する。この情報には、次のものを含む。

- (i) 特殊取引については、第五条の規定に従って取引を分類することを可能にするような当該取引の明細
- (ii) 当該穀物の種類、銘柄、等級及び品質に関する入手可

一九八六年の国際小麦協定

- (4) The Secretariat shall periodically report to the Council on developments in concessional transactions in grains.

ARTICLE 7

Reporting and recording

- (1) Members shall provide regular reports, and the Council shall maintain records for each crop year, showing separately commercial and special transactions, of all shipments of grain by members and all imports of grain from non-members. The Council shall also maintain, to the extent possible, records of all shipments between non-members.

- (2) Members shall provide, as far as possible, such information as the Council may require concerning their grain supply and demand, and report promptly all changes in their national grain policies.

- (3) For the purposes of this Article:

- (a) members shall send to the Executive Director such information concerning the quantities of grain involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

- (i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 5j
- (ii) such information as may be available as to the type, class, grade and quality of the grains concerned;

能な情報

- (b) 加盟国は、穀物を輸出するときは、その輸出価格に関する情報で理事会が必要とするものを事務局長に送付する。
- (c) 理事会は、その時の通常の穀物輸送費に関する情報を定期的に入手するものとし、加盟国は、理事会が必要とする補足的情報を提供する。
- (4) 加盟国は、穀物の原産国以外の国における再販売、通過又は港での積替えの後に最終仕向国に到着する穀物については、船積みが当該原産国と当該最終仕向国との間の船積みとして記録に記入されることを可能にするような情報を可能な最大限度まで提供する。この(4)の規定は、再販売に関しては、当該穀物が同一の収穫年度において原産国から積み出された場合について適用する。
- (5) 理事会は、この条に規定する報告及び記録に関する手続規則を制定する。この規則は、報告の回数及び方法その他報告に関する加盟国の義務について定める。理事会は、また、その保管する記録又は明細書の修正に関する規定（これに関連して生ずる紛争の解決に関するものを含む。）を定める。いずれかの加盟国がこの条に規定する報告を反復してかつ正当な理由なく怠った場合には、執行委員会は、事態を是正するために当該加盟国と協議する。

(b) any member when exporting grain shall send to the Executive Director such information relating to their export prices as the Council may require;

(c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing grain transportation costs, and members shall report such supplementary information as the Council may require.

(4) In the case of any grain which reaches the country of final destination after resale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which it originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the shipment to be entered in the records as a shipment between the country of origin and the country of final destination. In the case of a resale, the provisions of this paragraph shall apply if the grain originated in the country of origin during the same crop year.

(5) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

第八条 紛争及び苦情

紛争及び
苦情

(1) この規約の解釈又は適用に関する紛争で交渉によつて解決されないものは、紛争当事国であるいずれかの加盟国の要請により、決定のため理事会に付託される。

(2) いずれの加盟国も、この規約の締約国としての自国の利益が一又は二以上の加盟国の行動であつてこの規約の実施に影響を及ぼすものにより著しく害されたと認める場合には、理事会に問題を付託することができる。この場合には、理事会は、その問題を解決するため直ちに関係加盟国と協議する。問題がその協議によつて解決されない場合には、理事会は、その問題を更に検討するものとし、また、関係加盟国に対して勧告を行うことができる。

第二部 運用

第九条 理事会の構成

(1) 千九百四十九年の国際小麦協定によつて設立された国際小麦理事会は、この規約を運用するため、この規約に定める構成、権限及び任務をもつて存続する。

(2) 加盟国は、理事会の会合においては、代表、代表代理及び

一九八六年の国際小麦協定

ARTICLE 8

Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

PART II - ADMINISTRATION

ARTICLE 9

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement, 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Members may be represented at Council meetings by delegates, alternates and advisers.

顧問によつて代表される。

- (3) 理事会は、一收穫年度の間に在任する議長一人及び副議長一人を選出する。議長は、投票権を有しないものとし、副議長は、議長として行動する間、投票権を有しない。

第十条 理事会の権限及び任務

- (1) 理事会は、その手続規則を制定する。
- (2) 理事会は、この規約によつて必要とされる記録を保管するものとし、また、望ましいと認めるその他の記録を保管することができる。
- (3) 理事会がこの規約に基づくその任務を遂行することができるようにするため、理事会は、必要な統計及び情報を要請することができるものとし、加盟国は、第七条(2)の規定に従うことを条件として、これらの統計及び情報を提供することを約束する。

- (4) 理事会は、特別多数票による議決で、次の権限及び任務を除くほか、権限の行使又は任務の遂行を委員会又は事務局長に委任することができる。

- (a) 第八条の規定に基づいて問題について決定を行うこと。
- (b) 付表に掲げる加盟国の票数を次条の規定に基づいて再検討すること。

- (3) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

ARTICLE 10

Powers and functions of the Council

- (1) The Council shall establish its Rules of Procedure.
- (2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.
- (3) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, subject to the provisions of paragraph (2) of Article 7, such statistics and information as are necessary for this purpose.

- (4) The Council may, by special vote, delegate to any of its committees, or to the Executive Director, the exercise of powers or functions other than the following:

- (a) Decisions on matters under Article 8;
- (b) Review, under Article 11, of the votes of members listed in the Annex;

- (c) 第十二条の規定に基づいて加盟輸出国及び加盟輸入国を決定し並びにこれらの加盟国の票数を配分すること。
 - (d) 第十三条(1)の規定に基づいて理事会の所在地を決定すること。
 - (e) 第十七条(2)の規定に基づいて事務局長を任命すること
 - (f) 第二十一条の規定に基づいて予算を採択し及び加盟国の分担金の額を決定すること。
 - (g) 第二十一条(6)の規定に基づいて加盟国の投票権を停止すること。
 - (h) 第二十二条の規定に基づいて国際連合貿易開発会議事務局長に対し交渉のための会議の招集を要請すること。
 - (i) 第三十条の規定に基づいて加盟国を理事会から除名すること。
 - (j) 第三十二条の規定に基づいてこの規約の改正を勧告すること。
 - (k) 第三十三条の規定に基づいてこの規約の有効期間を延長し又はこの規約を終了させること。
- 理事会は、いつでも、投じられる票の過半数による議決でその委任を取り消すことができる。
- (5) 理事会が(4)の規定により委任した権限又は任務に基づいて行われた決定は、理事会の定める期間内に加盟国による要請があつた場合には、理事会が再検討する。その決定は、その

- (c) Determination of exporting and importing members and distribution of their votes under Article 12;
 - (d) Location of the seat of the Council under paragraph (1) of Article 13;
 - (e) Appointment of the Executive Director, under paragraph (2) of Article 17;
 - (f) Adoption of the budget and assessment of members' contributions under Article 21;
 - (g) Suspension of the voting rights of a member under paragraph (6) of Article 21;
 - (h) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference under Article 22;
 - (i) Exclusion of a member from the Council under Article 30;
 - (j) Recommendation of an amendment under Article 32;
 - (k) Extension or termination of this Convention under Article 33.
- The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast.
- (5) Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be subject to review by the Council at the request of any member made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

期間内に再検討の要請がなかつた場合には、すべての加盟国を拘束する。

- (6) 理事会は、この規約に定める権限及び任務のほか、この規約の実施のため、必要なその他の権限を有し、かつ、必要なその他の任務を遂行する。

第十一条 効力発生及び予算手続のための票数

効力発生
及び予算
手続のた
めの票数

- (1) 第二十八条(1)の規定に基づくこの規約の効力発生のための各政府の票数は、付表に定める。

- (2) 第二十一条の規定に基づいて分担金の額を決定するための加盟国の票数は、次のことに従うことを条件として、付表に定める票数を基礎とする。

- (a) 理事会は、この規約の効力発生の際に、この規約の批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託した政府の間で、付表に掲げる各当該国政府の票数に比例して、付表の票数を再分配する。

- (b) この規約の効力発生の後、いずれかの政府がこの規約の締約国となり又はこの規約の締約国でなくなる場合には、理事会は、他の加盟国の票数を、付表に掲げる各加盟国の票数に比例して再分配する。

- (c) この規約の効力発生から三年を経過した時及び第三十三条(2)の規定に基づいてこの規約の有効期間の延長がされる

- (5) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

ARTICLE 11

Votes for entry into force and budgetary procedures

- (1) For the purposes of the entry into force of this Convention under paragraph (1) of Article 28, the votes of each Government shall be as set out in the Annex.

- (2) For the purposes of the assessment of financial contributions under Article 21, the votes of members shall be based on those set out in the Annex subject to the following:

- (a) Upon the entry into force of the Convention, the Council shall redistribute the votes in the Annex among the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the Convention, or declarations of provisional application of it, in proportion to the number of votes held by each of them in the Annex.

- (b) After the Convention has entered into force, whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other members in proportion to the number of votes held by each member listed in the Annex.

- (c) Three years after the entry into force of this Convention, and whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33, the Council shall review and may adjust the votes of

場合には、理事会は、付表に掲げる加盟国の票数を再検討するものとし、これを調整することができる。

- (3) この規約の運用に関するその他のすべての目的のために加盟国の行使することができる票数は、次条の規定に従つて決定する。

第十二条 加盟輸出国及び加盟輸入国の決定並びにこれらの加盟国の票数の配分

- (1) この規約の適用上、理事会は、この規約に基づいて開催する第一回会期において、いずれの加盟国が加盟輸出国となり、いずれの加盟国が加盟輸入国となるかを決定する。その決定に当たつては、理事会は、これらの加盟国の小麦貿易の形態及び意見を考慮する。

- (2) 理事会がこの規約によりいずれの加盟国が加盟輸出国となり、いずれの加盟国が加盟輸入国となるかを決定した後直ちに、加盟輸出国は、前条に規定する票数を基礎とし、(3)に定める条件により、その決定するところに従つて加盟輸出国の間で票数を配分するものとし、加盟輸入国は、同様に票数を配分する。

- (3) (2)の規定による票数の配分に当たつては、加盟輸出国は総体として千票を有し、加盟輸入国は総体として千票を有する。いずれの加盟国も、加盟輸出国として三百三十三票を超

一九八六年の国際小麦協定

members listed in the Annex.

- (3) For all other purposes regarding the administration of the Convention, the votes to be exercised by members shall be as determined under Article 12.

ARTICLE 12

Determination of exporting and importing members and distribution of their votes

- (1) At the first session held under this Convention, the Council shall establish which members shall be exporting members and which members shall be importing members for the purposes of the Convention. In so deciding, the Council shall take account of the wheat trading patterns of those members and of their own views.

- (2) As soon as the Council has determined which members shall be exporting and which shall be importing members under this Convention, the exporting members, on the basis of their votes under Article 11 shall divide their votes among them as they shall decide, subject to the conditions laid down in paragraph (3) of this Article, and the importing members shall similarly divide their votes.

- (3) For the purposes of the allocation of votes under paragraph (2) of this Article, the exporting members shall together hold 1,000 votes, and the importing members shall together hold 1,000 votes. No member shall hold more than 333 votes as an exporting member or more than 333 votes as an importing member. There shall be no fractional votes.

える票を有してはならず、加盟輸入国として三百三十三票を超える票を有してはならない。票数は、一未満の端数を伴つてはならない。

(4) 加盟輸出国及び加盟輸入国の表は、この規約の効力発生から三年を経過した後に、これらの加盟国の小麦貿易の形態の変化に照らして理事会が再検討する。この表は、また、第三十三条(2)の規定に基づいてこの規約の有効期間の延長がされる場合には再検討される。

(5) 理事会は、いずれかの加盟国の要請により、特別多数票による議決で、収穫年度の当初に当該加盟国を加盟輸出国の表から加盟輸入国の表に又は加盟輸入国の表から加盟輸出国の表に移すことを決定することができる。

(6) 加盟輸出国及び加盟輸入国の票数の配分は、(4)又は(5)の規定に基づき加盟輸出国及び加盟輸入国の表が変更される場合には、理事会が再検討する。この(6)の規定に基づく票数の再配分は、(3)に定める条件に従うものとする。

(7) いずれかの政府がこの規約の締約国となり又はこの規約の締約国でなくなる場合には、理事会は、(3)に定める条件に従い、他の加盟輸出国又は加盟輸入国の票数を、各加盟国の票数に比例して再配分する。

(8) 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の一又は二以上の会合におい

(4) The lists of exporting and importing members shall be reviewed by the Council, in the light of changing patterns in their wheat trade, after a period of three years following the entry into force of the Convention. They shall also be reviewed whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33.

(5) At the request of any member, the Council may, at the beginning of any crop year, agree by special vote to the transfer of that member from the list of exporting members to the list of importing members, or from the list of importing members to the list of exporting members, as appropriate.

(6) The distribution of the votes of exporting and importing members shall be reviewed by the Council whenever the lists of the exporting and importing members are changed under paragraphs (4) or (5) of this Article. Any redistribution of votes under this paragraph shall be subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(7) Whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing members, as appropriate, in proportion to the number of votes held by each member, subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(8) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

て自国の利益を代表し及び自国の投票権を行使することを委任することができる。その委任については、十分な証拠を理事会に提出する。

- (9) 理事会の会合において、加盟国が信任された代表によつて代表されず、かつ、(8)の規定に従つて他の加盟国に自国の投票権を行使することを委任しておかなかつた場合又は理事会の会合の日にいずれかの加盟国がこの規約に基づいて投票権を失ひ、奪われ若しくは回復している場合には、加盟輸出国がその会合において行使することができる票数の合計は、加盟輸入国がその会合において行使することができる票数の合計と等しくなるように調整され、加盟輸出国の間でそれぞれの票数に比例して再配分される。

第十三条 所在地、会期及び定足数

所在地、
会期及び
定足数

- (1) 理事会の所在地は、理事会が別段の決定を行わない限り、ロンドンとする。
- (2) 理事会は、各収穫年度の半期ごとに少なくとも一回会合するほか、議長が決定するその他の時期に又はこの規約の定めるところに従つて会合する。
- (3) 議長は、(a)五の加盟国、(b)票数の合計が総票数の十パーセント以上となる一若しくは二以上の加盟国又は(c)執行委員会

一九八六年の国際小麦協定

(9) If at any meeting of the Council a member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (8) of this Article, or if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members at that meeting shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

ARTICLE 13

Seat, sessions and quorum

- (1) The seat of the Council shall be in London unless the Council decides otherwise.
- (2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.
- (3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

の要請があつた場合には、理事会を招集する。

- (4) 理事会のいかなる会合においても、前条(9)の規定に基づく票数の調整前における加盟輸出国の票の過半数及び加盟輸入国の票の過半数を有する代表が出席していなければならない。

第十四条 決定

決定

- (1) 理事会の決定は、この規約に別段の定めがある場合を除くほか、加盟輸出国が投する票の過半数及び加盟輸入国が投する票の過半数(それぞれ別個に計算する。)による議決で行う。

- (2) 加盟国の農業政策及び価格政策の決定及び運用についての完全な行動の自由を害することなく、加盟国は、この規約に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾することを約束する。

第十五条 執行委員会

執行委員 会

- (1) 理事会は、毎年加盟輸出国が選出する六以内の加盟輸出国及び毎年加盟輸入国が選出する八以内の加盟輸入国で構成される執行委員会を設立する。理事会は、執行委員会の委員長を任命するものとし、また、一人の副委員長を任命すること

- (4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under paragraph (9) of Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

ARTICLE 14

Decisions

- (1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

- (2) Without prejudice to the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its agricultural and price policies, each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

ARTICLE 15

Executive Committee

- (1) The Council shall establish an Executive Committee consisting of not more than six exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

ができる。

(2) 執行委員会は、理事会に対して責任を負い、その一般的指示の下に活動する。執行委員会は、この規約に基づいて明示的に与えられた権限及び任務並びに第十条(4)の規定に基づいて理事会から委任されるその他の権限及び任務を有する。

(3) 加盟輸出国は、執行委員会において、加盟輸入国が有する総票数と同数の総票数を有する。執行委員会における加盟輸出国の総票数は、加盟輸出国が決定するところに従つて加盟輸出国の間で配分する。ただし、いずれの加盟輸出国も、加盟輸出国の総票数の四十パーセントを超える票を有してはならない。執行委員会における加盟輸入国の総票数は、加盟輸入国が決定するところに従つて加盟輸入国の間で配分する。ただし、いずれの加盟輸入国も、加盟輸入国の総票数の四十パーセントを超える票を有してはならない。

(4) 理事会は、執行委員会における投票に関する手続規則を制定するものとし、また、執行委員会における手続規則に関するその他の規定で適当と認めるものを定めることができる。執行委員会の決定には、同様の事項に関し理事会が決定する場合についてこの規約の定めるところと同一の多数による議決を必要とする。

(5) 執行委員会の審議する問題が同委員会の構成国でない加盟国の利益に影響を及ぼすものであると同委員会が認める場合には、当該加盟国は、その問題の討議に投票権なしで参加す

一九八六年の国際小麦協定

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (4) of Article 10.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any member of the Council which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

ることができる。

第十六条 市況に関する小委員会

市況に
関する
小委
員会

- (1) 執行委員会は、六以内の加盟輸出国及び六以内の加盟輸入国の代表から成る市況に関する小委員会を設立する。小委員会の委員長は、執行委員会が任命する。
- (2) 小委員会は、世界の穀物経済に影響を及ぼすすべての問題を絶えず検討し、加盟国に報告する。小委員会は、その検討に当たり、加盟国が提供する関連する情報を考慮する。
- (3) 小委員会は、第三条に定める業務の実施について事務局を援助するため、理事会が与える指針を補う。
- (4) 小委員会は、他の加盟国の穀物政策又は特に開発途上国の場合の輸入必要量等の当該加盟国の利益に直接に影響を及ぼす問題の討議において、当該加盟国を討議に参加させるよう特別な努力を払う。小委員会の構成国でない加盟国は、オブザーバーとして小委員会の会合に出席することができる。
- (5) 小委員会は、この規約の関係規定に従つて助言するものとし、また、理事会又は執行委員会が付託する問題について助言する。

第十七条 事務局

ARTICLE 16 Sub-Committee on Market Conditions

- (1) The Executive Committee shall establish a Sub-Committee on Market Conditions consisting of representatives of not more than six exporting and six importing members. The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.
- (2) The Sub-Committee shall keep under continuous review, and report to members on, all matters affecting the world grain economy. The Sub-Committee shall take account, in its review, of relevant information supplied by any member of the Council.
- (3) The Sub-Committee shall supplement the guidance given by the Council to assist the Secretariat in carrying out the work envisaged in Article 3.
- (4) The Sub-Committee shall make special efforts to involve other members of the Council in its discussion of questions that directly affect their interests, such as their national grain policies, or particularly in the case of developing countries, their import requirements. Any member of the Council which is not a member of the Sub-Committee may attend its meetings as an observer.
- (5) The Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of the Convention and on any matters which the Council or the Executive Committee may refer to it.

ARTICLE 17 Secretariat

- (1) 理事会には、事務職員の長である事務局長と理事会及びその委員会の活動に必要な職員とから成る事務局を置く。
- (2) 理事会は、事務局長を任命する。事務局長は、この規約の運用に関して事務局に属する任務並びに理事会及びその委員会が与えるその他の任務の遂行について責任を負う。
- (3) 職員は、理事会が制定する規則に従つて、事務局長が任命する。
- (4) 事務局長及び職員の任用については、穀物の貿易に関し金銭上の利害関係を有せず又はこれを終止すること及びこの規約に基づく自己の任務に関しいかなる政府又は理事会外のいかなる機関からもその指示を求めずかつ受けないことを条件とする。

第十八条 オブザーバーの参加

理事会は、非加盟国及び政府間機関に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請することができる。

第十九条 他の政府間機関との協力

- (1) 理事会は、国際連合及びその諸機関（特に、国際連合貿易開発会議）、国際連合食糧農業機関その他国際連合の適当な

他の政府
間機関と
の協力

一九八六年の国際小麦協定

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Director, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Director who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Director in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the grain trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

ARTICLE 18

Admission of observers

The Council may invite any non-member State, and any intergovernmental organization, to attend any of its meetings as an observer.

ARTICLE 19

Co-operation with other intergovernmental organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized

専門機関並びに適当な政府間機関との協議又は協力のため、適当なすべての措置をとることができる。

(2) 理事会は、国際商品貿易における国際連合貿易開発会議の特別な役割を考慮して、適当と認める場合には、その活動及び事業計画について同会議に通報する。

(3) この規約の規定が政府間の商品協定について国際連合の適当な機関又は専門機関によつて定められる要件と実質的に抵触すると理事会が認める場合には、その抵触は、この規約の実施を妨げる事情とみなされ、第三十二条に定める手続が適用される。

第二十条 特権及び免除

(1) 理事会は、法人格を有する。理事会は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し並びに訴えを提起する能力を有する。

(2) 連合王国の領域における理事会の地位、特権及び免除については、引き続き千九百六十八年十一月二十八日にロンドンで署名されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と国際小麦理事会との間の本部協定による。

(3) (2) の協定は、この規約とは別個のものとする。もつとも、その協定は、次のいずれかの場合に終了する。

agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep the United Nations Conference on Trade and Development informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations through its appropriate organs or by its specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in Article 32 shall be applied.

ARTICLE 20

Privileges and Immunities

(1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- (a) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と理事会との間で合意する場合
- (b) 理事会の所在地が連合王国から移転する場合
- (c) 理事会が存在しなくなる場合
- (4) 理事会の所在地が連合王国から移転する場合には、理事会の所在地がある加盟国の政府は、理事会、その事務局長及び職員並びに理事会が招集する会合への加盟国の代表の地位、特権及び免除に関する国際協定を理事会と締結する。

第二十一条 会計

- (1) 理事会に対する代表団並びにその委員会及び小委員会における代表の費用は、各自の政府が支弁する。この規約の運用に必要なその他の費用は、すべての加盟国の年次分担金から支弁する。各収穫年度における各加盟国の分担金の額は、当該収穫年度の予算が採択される時点におけるこの規約の加盟国の構成を反映させるために第十一条(2)の規定に基づいて調整された付表に定める当該加盟国の票数が付表に掲げる加盟国の総票数中に占める割合に比例して定める。
- (2) 理事会は、この規約の効力発生後の最初の会期において、千九百八十七年六月三十日に終了する収穫年度の予算を承認し、かつ、各加盟国が支払う分担金の額を決定する。

一九八六年の国際小麦協定

- (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or
- (b) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
- (c) In the event of the Council ceasing to exist.
- (4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Director, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

ARTICLE 21

Finance

- (1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from all members. The contribution of each member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes in the Annex bears to the total of the votes of members in the Annex, as adjusted under paragraph (2) of Article 11 to reflect the membership of the Convention at the time when the budget for that crop year is adopted.
- (2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the crop year ending 30 June 1987, and assess the contribution to be paid by each member.

- (3) 理事会は、各收穫年度の下半期における会期において、次の收穫年度の予算を承認し、かつ、各加盟国が当該次の收穫年度について支払う分担金の額を決定する。
- (4) 第二十七条(1)の規定に基づいてこの規約に加入する加盟国の最初の分担金の額は、第十一条(2)(b)の規定により当該加盟国に配分される票数及び当該收穫年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該收穫年度におけるその他の加盟国の分担金の額は、変更しない。
- (5) 分担金は、決定の後直ちに支払われるものとする。
- (6) (5)の規定に従い分担金の支払の義務が生じた日から六箇月を経過した時に加盟国が自国の分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、当該加盟国に対してできる限り速やかに支払うよう要請する。事務局長の要請の後六箇月を経過した時においても当該加盟国がなお分担金を支払っていない場合には、理事会及び執行委員会における当該加盟国の投票権は、分担金の全額が支払われる時まで停止される。
- (7) (6)の規定により投票権を停止された加盟国は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、この規約に基づくその他の権利を奪われ又はこの規約に基づく義務を免除されることはない。当該加盟国は、分担金を支払う義務及びこの規約に基づくその他の財政的義務を履行する義務を引き続き負う。

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each member for that crop year.

(4) The initial contribution of any member acceding to this Convention under paragraph (1) of Article 27 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it under paragraph (2)(b) of Article 11 and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other members for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment.

(6) If, at the end of six months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph (5) of this Article, a member has not paid its full contribution, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of six months after the request of the Executive Director, the member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

(7) A member whose voting rights have been suspended under paragraph (6) of this Article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Convention, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Convention.

- (8) 理事会は、收穫年度ごとに、會計検査を了した前收穫年度の収支計算書を公表する。
- (9) 理事会は、その解散に先立ち、その負債の整理並びにその記録及び資産の処分のため必要な措置をとる。

第二十二条 経済条項

経済条項

理事会は、公正なかつ安定した価格で、加盟輸入国に小麦その他の穀物の供給を、加盟輸出国に小麦その他の穀物の市場を確保するため、適当な時期に、経済条項を有する新たな国際協定又は規約の交渉の可能性を検討する。この交渉が成功のうちに完了する可能性があると判断される場合には、理事会は、国際連合貿易開発会議事務局長に対し交渉のための会議を招集するよう要請する。

第三部 最終規定

第二十三条 寄託者

- (1) 国際連合事務総長は、ここに、この規約の寄託者として指名される。
- (2) 寄託者は、この規約の署名、批准、受諾、承認及び暫定的

寄託者

一九八六年の国際小麦協定

(8) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(9) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE 22

Economic provisions

In order to assure supplies of wheat and other grains to importing members and markets for wheat and other grains to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the possibility of the negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions. When it is judged that such a negotiation could be successfully concluded, the Council shall request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference.

PART III - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 23

Depositary

(1) The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

(2) The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional